

Research on English Translation Strategies of Culture-loaded Words under the Guidance of Cultural Translation Theory—Based on Howard Goldblatt’s English Version of *Rickshaw Boy*

Xirui Ying

Yunnan Minzu University, Kunming, Yunnan, 650504, China

Abstract

In recent years, an increasing number of outstanding Chinese cultural products have been going global. The promotion of literary works plays a significant role in the external dissemination of Chinese culture. Utilizing cultural-loaded terms in external promotion can better convey the country’s culture, values, and image, thereby enhancing national soft power. *Rickshaw Boy* is a folk novel full of Beijing charm, containing many cultural loaded words. As China moves towards the world, culture also needs to advance. Therefore, in the translation and dissemination of literary works, cultural translation theory plays a crucial role, and the translation of cultural loaded words is particularly important. This paper takes cultural translation theory as a guide, selects Howard Goldblatt’s English Version “*Rickshaw Boy*” as the research object, explores the translation strategies adopted by translators for cultural loaded words in English translation, aiming to provide reference for promoting Chinese literature to go global.

Keywords

cultural translation theory; *Rickshaw Boy*; culture-loaded words

文化翻译理论视域下文化负载词英译策略研究——以葛浩文英译本《骆驼祥子》为例

应熙瑞

云南民族大学, 中国·云南昆明 650504

摘要

近年,越来越多的中国优秀文化和优质文化产品走出国门,文学作品外宣是中国文化外宣的重要一环,而文化负载词的外宣能够更好地传达本国文化、价值观和形象,增强国家软实力。《骆驼祥子》是一部充满北京风情的风俗小说,其中包含了许多文化负载词。中国要走向世界,文化也需要前进。因此,在文学作品的翻译和传播中,文化翻译理论扮演着至关重要的角色,同时文化负载词的翻译也尤为重要。论文以文化翻译理论为指导,选取葛浩文英译本《骆驼祥子》为研究对象,探讨译者对文化负载词英译所采取的翻译策略,旨在为推动中国文学走出去提供借鉴。

关键词

文化翻译;《骆驼祥子》;文化负载词

1 引言

当下越来越多的学者希望通过外宣向世界展示中国文学的多样性和魅力,促进中外文学的交流与互鉴。而文学作品的翻译不仅仅是语言层面的转换,更是文化之间的转换。文学作品中的文化负载词不仅能够体现语言承载的文化信息,还能反映人类社会生活。研究这类词汇有助于人们更好地了解一个民族的文化。《骆驼祥子》作为中国现代文学的

经典之一,不仅承载了大量的北京文化元素,还蕴含着丰富的中国传统文化。其众多译本中,葛浩文译本 *Rickshaw Boy* 一经面世便广受好评,深受海外读者喜爱,因此,论文以文化翻译理论为指导,对葛浩文英译本《骆驼祥子》中文化负载词的翻译进行分析,有利于传播与推广中国优秀文学作品,推动中国文学走上国际舞台。

2 文化翻译理论

20世纪90年代,著名翻译理论学者苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)曾提出“文化转向”(cultural turn)这一概念,将翻译视为一种跨文化交流,认为翻译不仅仅是语言

【作者简介】应熙瑞(1999-),女,中国云南宣威人,在读硕士,从事翻译学研究。

之间的转换,更重要的是要传达原文背后的文化内涵和意义,主张译者在翻译时要注重文化的传递和转换,以实现跨文化交流的目的。在文化翻译理论的指导下,译者可采取的翻译策略有:直译法、音译法、释义法、意译法、增译法、减译法(陈艳花,杨舒惠,2023)。总之,文化翻译理论强调译者在翻译活动要以文化为翻译单位,充分发挥主观能动性,以实现跨文化交流的目的。

3 《骆驼祥子》中的文化负载词

文化负载词是指体现某种文化独有的风土人情、文化习俗的一系列词汇、短语和习语等(许国璋,1980)。尤金·奈达(Eugene Nida)将文化负载词分为生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化负载词。文化负载词在文化传承、文化认同、情感表达和文化交流等方面发挥着重要作用,是文化交流和文化传播中不可或缺的要害。中华民族拥有悠久而多元的历史文化传统,因此形成了丰富的文化负载词。然而,这些文化负载词蕴含丰富的文化内涵、象征意义和情感色彩,海外读者很难理解其文化内涵。因此,通过深入理解这些文化负载词,才能更好地认识和体验不同文化之间的多样性。

《骆驼祥子》中存在大量文化负载词,比如“麻将”“祭灶”“娘娘庙”等文化负载词。这些文化负载词具有鲜明的中华民族特色,是宝贵的民族文化遗产。因此,为有效地向目的语群众传播中华民族文化,展现中华民族风貌和地方特色,译者在翻译时要深入理解原词的文化内涵,同时要考虑目标受众的文化背景和语言习惯,准确传达其所承载的文化内涵。

4 《骆驼祥子》文化负载词英译探析

著名汉学家葛浩文在翻译《骆驼祥子》的过程中,体现了自己独特的风格和独具匠心的翻译思想。翻译家戴乃迭评价他的翻译作品“让中国文学披上了当代英美文学的色彩”。葛浩文的翻译工作为西方读者呈现了中国现代文学的精髓,也为中国文学作品的国际传播做出了重要的贡献。因此,本文选取葛浩文的译作进行分析,从奈达对文化负载词的五类分类出发,以文化翻译理论为视角,对译本中的文化负载词进行探讨。

4.1 语言文化负载词

语言文化负载词是指具有特定文化内涵和象征意义的词语,通常由特定文化、历史、传统等因素所赋予。《骆驼祥子》中涵盖了许多语言文化负载词,其中很多词或短语意思复杂,非直译所能解释清楚,在翻译时译者要尽可能地保留源语的文化内涵。

原文中,“他一定不会落在‘胶皮团’里。”这句话描述了社会背景和教育水平对个人命运的重要性,其中“胶皮团”一词是北京方言,意为“拉车这一行”。在翻译时,葛浩文选择了直译,将其直译为“the rubber tire crowd”,忠

实于原文,将源语恰当地转换为译语,呈现出了较高的“求真度”。不仅有助于保持原作的文学价值和韵味,而且读者可以透过译文,更好地了解原文中的指代意义,即“the rubber tire”代指“人力车”,有助于目标读者的理解。

此外,原文中的“周瑜打黄盖,愿打愿挨!”原指双方在竞争或冲突中坚持自己的立场,不怕困难和挑战。葛浩文将其译为“Like Zhou Yu pretending to hit Huang Gai—one ungrudgingly gives; the other cheerfully takes.”并没有过多地解释两个人物的历史典故和文化背景,而是采取相对忠实的译法,选用音译策略来进行翻译,不仅仅使译文更加切合原文,不失源语言的文化特色,还能直接向海外读者展示源语文化,能够激发目标语读者对中国传统文化的兴趣。

综上,我们可以发现译者在翻译这些文化负载词时,运用了直译的翻译策略,尽可能地保留了源文本的文化特色。《骆驼祥子》还涉及了相当多类似于这样的语言形式,如“祥子”译为“Xiangzi”,“八里庄”译为“Balizhuang”,“宣武门”译为“Xuanwu Gate”等。葛浩文在翻译时采用了直译法,选择尽可能地保留源语言的文化特质,保留中国文化的独特性,直接将源语言文化植入目的语文化中,让读者靠近作者。

4.2 生态文化负载词

生态文化负载词指可以反映当地的自然环境和生态特征的词语,如自然现象、地理名称和气候特征等。由于对自然生态特征理解的偏差可能导致翻译问题。因此,译者需要在保留源语生态文化特征的同时也要考虑目的语的生态特色,达到跨文化交际的目的。

《骆驼祥子》中描绘了许多关于北京城的自然风光,这些描写反映了当时北京城的生活环境和社会现实,涉及了许多生态文化负载词,这些词汇能够帮助读者更好地理解本书中的故事情节和人物命运。书中出现了许多地名,葛浩文主要以音译为主,必要时会音译和直译相结合,如“黄村”译为“Huang Village”、“磨石口”译为“Moshi Pass”和“三家店”译为“Sanjiadian”等。“立冬”译为“winter solstice”,“立冬”是“二十四节气”之一,标志着冬季正式开始。在中国农耕文化中,也意味着农民要开始进行冬季的农事活动,如储备冬季粮食、防寒保暖等。源于古代农民对气候变化的观察和感受,反映了古代人们对自然现象的认知和理解。文化翻译理论强调翻译要基于文化单位进行双语转化。在这里,采用了直译的翻译策略,将其译为“winter solstice”,既保留了源语文化特色,又准确表达了这个节气在太阳运行轨迹上的位置,让海外读者更容易理解中国的二十四节气,促进跨文化交际与传播。

4.3 物质文化负载词

物质文化负载词是和人类创造出来的物质产品与物质文化息息相关的词汇,如饮食、建筑和艺术作品等。这类词汇反映了特定地区生产力与生产关系联系的紧密联系,展现了

当地的文化特色。因此,译者需要根据特定物质文化的特点,灵活运用双语间的转换技巧,采用音译或者意译的翻译技巧,以传达物品的涵义。

在《骆驼祥子》中部分内容描绘了祥子与虎妞结婚以及虎妞难产去世后,祥子为虎妞办丧事的场景。文本中出现了花轿、上轿衣、殃榜和挂钱等中国特有的物质文化负载词。由于东西方文化差异,海外读者只能理解表层含义,将花轿译为“chair made of flowers”,无法领会背后的深层含义。葛浩文在翻译物质文化负载词时,充分理解了该词背后的文化意蕴进行通俗翻译。例如,“上轿衣”译为“a red satin wedding dress”,“上轿衣”是指在中国传统婚礼中,新娘穿着的一种特殊的礼服,这种礼服通常是红色的,象征着喜庆和幸福。葛浩文在翻译时,采用了释义的翻译方法,解释物品用途,此外,葛译还将“red”“wedding”翻译了出来,以便目的语读者能够更好地理解。而“花轿”是一种传统的婚礼习俗中使用的装饰华丽的轿子,用来载着新娘到新郎家中或婚礼现场。葛浩文将“花轿”译为“a bridal sedan chair”,“花”译为“bridal”,“轿”译为“sedan chair”,既能体现物品的实际用途,又能传达文化意义。“殃榜”指的是人们会将遭受不幸的人员名字记录在殃榜上,以示警示或记录历史。葛浩文将“殃榜”译为“the death certificate”,可见译者在理解源语言文化背景的基础上,通过解释性翻译来传达原文信息。

4.4 社会文化负载词英译

社会文化负载词指与社会文化密切相关的文化负载词,如社会习俗、传统节日等。社会文化负载词在语言交流中扮演着重要的角色,人们可以感受到不同文化之间的差异和共同之处,增进对文化多样性的认识和尊重。

《骆驼祥子》描绘了20世纪初中国社会的城市生活,反映了当时社会的现实风貌和文化特征,小说中包含了许多社会文化负载词,展现了那个时代的特殊文化氛围和社会风貌。在翻译时,译者主要采用意译的翻译策略。如,“中秋”,又称“月圆节”,是中国传统节日中的重要节日之一,在这一天,人们会赏月、吃月饼和赏桂花等,象征着团圆、祈福和感恩。在这里,将其译为“the Moon Festival”,直接向海外读者展示了这个节日与月亮有关,使其更容易理解中国的传统文化和习俗,有利于传承和弘扬中国传统文化。此外,葛浩文采用释义的翻译方法,将“元宵节”译为“the fifteenth day of the first month, the day of the lantern festival”,准确传达了这个节日的时间,而且“lantern”一词也清晰地向海外读者展示了元宵节与灯笼的联系,有助于激发外国读者对中国传统文化的好奇,促进文化传播与

交流。

而原文涉及到的“挂钱”为北方贴在门楣、房檐上的一种剪纸艺术,也有“挂签”“挂千”“吊钱”等叫法,是北方民间春节的一大习俗,挂钱与对联搭配着贴,表示吉祥如意、富裕的意思。在这里,葛浩文将其译为“the strings of yellow paper money”,直译可能会令目标读者难以理解。葛译采用了释义的翻译技巧,旨在传达这一形象所蕴含的象征意义,保留了原文的含义和文化背景,更贴近原文的表达方式,增进彼此间的交流和理解。

4.5 宗教文化负载词

每个国家或民族都有自己的宗教信仰,若宗教信仰不同,对文化的理解也会出现差异。在翻译宗教文化负载词时,译者需要结合海内外宗教文化差异,以文化为单位进行英译,以确保翻译的准确性和传达效果。

《骆驼祥子》中涉及的宗教文化负载词主要与佛教和道教相关,如,“祭灶”、“催生符”和“阿弥陀佛”等,而西方主要信仰基督教和天主教。在翻译时,葛浩文选取释义的翻译策略。在中国传统文化中,“祭灶”是祭祀灶神,是一种尊敬和纪念祖先的仪式,通常在农历的某个特定日子举行。这里的“灶”即“灶神”,葛浩文将“祭灶”译为“honoring the Kitchen God”,最大程度上还原了原文内容的意义,使得目的语读者能够更好地理解原文。

5 结语

老舍所著《骆驼祥子》涵盖了丰富的民俗文化词汇,具有鲜明的时代特征和地域特色,对译者的要求较高。因此,在翻译过程中,译者要活运用自己的双语知识储备,针对不同的文化负载词进行双语文化之间的切换,巧妙运用文学手段,力求体现源语特色,使原文更具情感,以此将中国的美和中国文化的精髓传递给读者,呈现给国际读者一部优秀的中国现代文学作品。

参考文献

- [1] Bassnett S, Lefevere A. Translation, History and Culture[M]. London, New York: Printer Publisher, 1990.
- [2] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译, 2016(2): 53-56.
- [3] 陈艳花, 杨舒惠. 文化翻译理论视角下中国纪录片的文化负载词英译研究——以《话说中国节》为例[J]. 今古文创, 2023(30): 100-102.
- [4] 赵文佳. 文化翻译视域下《祝福》英译本文化负载词翻译策略研究[J]. 英语广场, 2023(12): 3-6.
- [5] 王晗. 文化翻译视域下《边城》英译本中文化负载词的英译研究[J]. 名家名作, 2023(25): 121-123.